



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna 2020 #3

Bästa kollegor!

Vi hoppas att ni alla mår bra. Vi vill börja med att berätta att vi på grund av den rådande situationen med risk för spridning av det nya coronaviruset tyvärr har tvingats besluta att ställa in vårt etikseminarium, som skulle ha ägt rum den 18 april. Vi undersöker just nu möjliga datum i höst då det kan äga rum i stället, och återkommer så snart vi vet mera. Rättstolkarna har också utarbetat råd för tolkar som vi hoppas kan bidra till att minska riskerna för oss alla i dessa oroliga tider.

Håll avståndet. Sitt inte direkt bredvid någon när du tolkar. Är ni två tolkar kan det kanske också vara lämpligt att sitta med en stols mellanrum. Använd tolksystemet i domstolen så att du kan sitta för dig själv. Tänk på handhygien. Kontrollera med domstolen om de infört några extra rengöringsrutiner för tolkutrustning såsom mick och snäckor. Använd gärna egen snäcka om du har.

Och så klart – åk inte ut på platstolkningar om du har minsta symptom. Det är viktigt att vi också tar ansvar!

Vi kan berätta att Södertörns Tingsrätt har infört flera nya rutiner för att skydda tolkar och andra från smitta. I samband med det hörde Karin Påle-Bartes av sig till oss för att stämma av. De har satt upp glas vid säkerhetsvakterna så att det inte ska bli direktkontakt i säkerhetskontrollen. De har infört rengöringsrutiner för snäckor och mikrofoner och tänker lösa det så att tolkarna inte behöver sitta bredvid varandra. Dessutom är det så att många häktade nu inte kommer till domstolen, och tolken släpps inte in på häktet. Alltså måste tolken vara i domstolen. Vi gav förslag på hur man kan lösa simultantolkning via telefon så att det inte kommer att bli så att långa förhandlingar måste konsekutivtolkas på grund av detta.

Under veckan hade vi även ett kort telefonmöte med Språkservice. Med anledning av Språkservices policy om att lämna tillbaka uppdrag ville vi säkerställa vilken policy de har under rådande omständigheter. Vi har fått ett klart besked att en tolk som har förkylningssymptom och behöver hålla sig hemma på grund av det, men som inte är för sjuk för att telefontolka ska kunna lämna tillbaka sina platstolkningsuppdrag men ändå behålla sina telefontolkningsuppdrag. Om ni får problem med detta vill vi gärna att ni skriver till oss eller direkt till Språkservice VD Jens Kofoed Hansen - jens.Kofoed.hansen@sprakservice.se Vi tog också upp problemet att det är lätt att trycka fel och acceptera ett uppdrag av misstag då Språkservice som enda förmedling inte har dubbelkommando för att acceptera uppdrag.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

De hade inte hört talas om detta förut! Inte ens vid feltryckning är det säkert att en tolk får stryka sig från ett uppdrag. De sa att ett av problemen är att bekräftelsen går direkt till kund. Vi diskuterade då att man kanske kan lägga bekräftelse till kund med någon fördröjning så att en tolk hinner ringa tillbaka och säga att det blivit en feltryckning. De sa också att i 90% av fallen som en tolk inte fått lov att lämna tillbaka ett uppdrag så utför tolken uppdraget ändå och vi påpekade att om det stämmer så är det då säkert för att tolken då betalar priset med stress, minskad inkomst, uppskjutande av läkarbesök och så vidare.

Sist men inte minst kan vi berätta att vi för ett par veckor sedan hade ett mycket givande och uttömmande möte med Domstolsverket. Läs gärna den utförliga rapporten som bifogas detta nyhetsbrev!

Rättstolkarna önskar er alla allt gott. Ta hand om varandra!

Bästa hälsningar Rättstolkarnas styrelse genom Lotta Hellstrand, Mirjana Kotur Hallberg och Anna Lundberg